

قانون رقم ٤ لسنة ٢٠٠٤

بالترخيص لوزير البترول في التعاقد مع الهيئة المصرية العامة للبترول

وشركة إيوك برودكشن بي. في. وشركة لوك أجيب إن. في.

وهيئة التمويل الدولية لتعديل إتفاقية الإلتزام

الصادرة بموجب القانون رقم ٥ لسنة ١٩٧٨

في شأن البحث عن البترول واستغلاله

في منطقة مليحة بالصحراء الغربية

باسم الشعب

رئيس الجمهورية

قرر مجلس الشعب القانون الآتي نصه ، وقد أصدرناه :

(المادة الأولى)

يرخص لوزير البترول في التعاقد مع الهيئة المصرية العامة للبترول وشركة إيوك برودكشن بي. في. وشركة لوك أجيب إن. في. وهيئة التمويل الدولية لتعديل إتفاقية الإلتزام الصادرة بموجب القانون رقم ٥ لسنة ١٩٧٨ في شأن البحث عن البترول واستغلاله في منطقة مليحة بالصحراء الغربية ، وذلك وفقاً للشروط المرفقة .

(المادة الثانية)

تكون للقواعد والإجراءات الواردة في الشروط المرفقة قوة القانون ، وتنفذ بالاستثناء من أحكام أي تشريع مخالف لها .

(المادة الثالثة)

ينشر هذا القانون في المجريدة الرسمية ، ويعمل به اعتباراً من اليوم التالي لتاريخ نشره .
يبصم هذا القانون بخاتم الدولة ، وينفذ كقانون من قوانينها .

حسنى مبارك

صدر برئاسة الجمهورية في ١٢ المحرم سنة ١٤٢٥ هـ

(الموافق ٣ مارس سنة ٢٠٠٤ م) .

اتفاق تعديل

اتفاقية الالتزام للبحث عن البترول و استغلاله

فى منطقة مليحة بالصحراء الغربية

الصادرة بموجب القانون رقم ٥ لسنة ١٩٧٨

بين

جمهورية مصر العربية

و

الهيئة المصرية العامة للبترول

و

شركة أيوك برودكشن بى.فى.

و

شركة لوك أجيب إن.فى.

و

هيئة التمويل الدولية

أبرم إتفاق التعديل هذا فى اليوم من شهر سنة ٢٠٠٤
بمعرفة و فيما بين جمهورية مصر العربية (و يطلق عليها فيما يلى "الحكومة"
أو "ج.م.ع.") والهيئة المصرية العامة للبترول، وهى شخصية قانونية أنشئت بموجب القانون
رقم ١٦٧ لسنة ١٩٥٨، بما أدخل عليه من تعديل (ويطلق عليها فيما يلى "الهيئة") ،
وشركة أيوك برودكشن بى.فى.، وهى شركة مؤسسة وقائمة طبقا لقوانين هولندا (و يطلق
عليها فيما يلى "أيوك") ، وشركة لوك أجيب إن.فى.، وهى شركة مساهمة مؤسسة وقائمة
طبقا لقوانين هولندا (و يطلق عليها فيما يلى "لوك أجيب") ، وهيئة التمويل الدولية، وهى
منظمة دولية أنشئت بموجب نصوص الإتفاق بين الدول الأعضاء فيها (ويطلق عليها
فيما يلى "أى إف سى") ويطلق على أيوك و لوك أجيب و أى إف سى مجتمعين فيما
يلى "المقاول" ويطلق على كل منها منفردا "عضو المقاول" .

**Amendment Agreement
Of
The Concession Agreement
For Petroleum Exploration and Exploitation
in the Meleiha Area in the Western Desert issued by Virtue
of Law No. 5 of 1978
Between
the Arab Republic of Egypt
And
the Egyptian General Petroleum Corporation
And
IEOC Production B.V.
And
LUKAgip N.V.
And
International Finance Corporation**

This Amendment Agreement is made this _____ day of _____ 2004 by and between the ARAB REPUBLIC OF EGYPT (hereinafter referred to as the "GOVERNMENT" or "A.R.E."), the EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM CORPORATION, a legal entity created by Law No. 167 of 1958, as amended (hereinafter referred to as "EGPC"), and IEOC Production B.V., a company organised and existing under the laws of the Netherlands (hereinafter referred to as "IEOC"), and LUKAgip N.V., a joint stock company organised and existing under the laws of the Netherlands (hereinafter referred to as "LUKAgip") and International Finance Corporation, an international organisation established by articles of agreement among its member countries (hereinafter referred to as "IFC"). IEOC, LUKAgip and IFC shall be hereinafter referred to collectively as "CONTRACTOR" and individually as "CONTRACTOR MEMBER".

تقرر الآتى

حيث أن حكومة جمهورية مصر العربية والهيئة المصرية العامة للبترول وشركة اجيبتكو أويل آند جاز اكسبلوريشن جى ام بى اتش ، وشركة اجيبتكو أويل آند جاز اكسبلوريشن اية جى ، قد أبرموا اتفاقية التزام للبحث عن البترول و استغلاله فى منطقة مليحة بالصحراء الغربية التى صدرت بموجب القانون رقم ٥ لسنة ١٩٧٨ (و يطلق عليها فيما يلى "اتفاقية الالتزام") ،

و حيث أنه نتيجة لعدة تنازلات ، اصبح المقاول (أيوك و لوك أجيب وأى إف سى) فى اتفاقية الالتزام .

وحيث أن عمليات التنمية فى المنطقة بموجب اتفاقية الالتزام قد تم إجراؤها وفقاً للقواعد السليمة والمرعية فى حقول الزيت والقواعد الهندسية المقبولة .

وحيث أن المقاول يرغب فى استثمار إضافى للقيام بعمليات تنمية إضافية ولكن المعدل الحالى لاسترداد نفقات التنمية فى اتفاقية الالتزام لا تمكنه من استرداد كافة الاستثمارات التى سيقوم بإنفاقها خلال المدة المتبقية من الاتفاقية .

وحيث أن المقاول يرغب فى القيام بهذه العمليات مع الحفاظ على التوازن الاقتصادى المناسب لاتفاقية الالتزام ، ولذلك يرغب فى تعديل اتفاقية الالتزام حتى يمكن استرداد التكاليف المتعلقة بهذه العمليات .

لذلك، فقد أتفق الأطراف على ما هو آت:

(المادة الاولى)

فيما عدا ما يتحدد خلافاً لذلك فيما يلى، يكون للكلمات و العبارات المعرفة فى اتفاقية الالتزام ذات المعنى فى إتفاق التعديل هذا.

(المادة الثانية)

١ - تضاف فقرة جديدة (و) فى نهاية المادة السادسة من إتفاقية الإلتزام ونصها كالاتى:

يقوم المقاول بالعمليات من خلال الشركة القائمة بالعمليات وفقاً لنصوص اتفاقية الإلتزام وبموجب إتفاق التعديل هذا بهدف الحفاظ على مستويات الإنتاج الحالية وتقليل الانخفاض الطبيعى فى مستويات الإنتاج.

WITNESSETH

WHEREAS, the GOVERNMENT of the Arab Republic of Egypt, The Egyptian General Petroleum Corporation and AGYPETCO OIL & GAS EXPLORATION GMBH, and AGYPETCO OIL & GAS EXPLORATION A.G., have entered into a Concession Agreement for Petroleum Exploration and Exploitation in Meleiha Area in the Western desert which was issued by virtue of Law No. 5 of 1978 (hereinafter referred to as the "Concession Agreement"); and

WHEREAS, as a result of several assignments, the CONTRACTOR in the Concession Agreement is (IEOC, LUKAgip and IFC) ; and

WHEREAS , development operations of the area under the Concession Agreement have been conducted in accordance with good oil field practices and accepted engineering principles ; and

WHEREAS , CONTRACTOR desires to make additional investments for carrying out additional development operations but the current rate of cost recovery for development expenditures cannot enable the recovery of all the investments that CONTRACTOR will pay during the remaining period of the Concession Agreement ; and

WHEREAS , CONTRACTOR desires to carry out such operations while maintaining an appropriate economic balance under the Concession Agreement and thus CONTRACTOR desires to amend the Concession Agreement in order to recover the costs of such operations .

NOW, THEREFORE, the parties agree as follows:

Article I

Except as otherwise specified hereunder, the words and expressions defined in the Concession Agreement shall have the same meaning under this Amendment Agreement.

Article II

- 1- Add a new paragraph (f) at the end of Article VI of the Concession Agreement to be as follows:

CONTRACTOR through the Operating Company shall carry out operations under the terms of the Concession Agreement as amended hereby with the objective of sustaining current production levels and reducing the natural decline in production levels .

يلتزم المقاول من خلال الشركة القائمة بالعمليات بإنفاق ثمانية و ثلاثين مليون (٣٨) دولار من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية كحد أدنى خلال فترة خمس (٥) سنوات تبدأ من تاريخ سريان هذا التعديل كنفقات بحث وتنمية وذلك بإنفاق ثمانية ملايين (٨) دولار من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية على عمليات البحث وإنفاق ثلاثين مليون (٣٠) دولار من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية على عمليات التنمية ، ويدفع المقاول إلى الهيئة المصرية العامة للبتروول مقدار العجز نقداً أو زيت خام وذلك خلال ستة أشهر من نهاية الخمس سنوات المذكورة عالىه ويتوقع أن ينفق المقاول مائة مليون (١٠٠) دولار من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية كمصروفات تشغيل . وتكون جميع المصروفات وفقاً لاتفاق التعديل هذا بما فيها أية مدفوعات يتم دفعها للهيئة قابلة للاسترداد وفقاً لنصوص اتفاقية الالتزام و بموجب اتفاق التعديل هذا . سوف يصدر المقاول خطاب ضمان يغطى التزام نفقات التنمية و البحث وفقاً لهذا الإتفاق قبل توقيع وزير البترول على إتفاق التعديل هذا بيوم واحد . و يكون خطاب الضمان هذا ضماناً لمُدفع أو تحويل كمية من الزيت الخام كافية من حيث القيمة لتغطية العجز بين مبلغ الثمانية و ثلاثين مليون (٣٨) دولار من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية والمبلغ الذى قامت الشركة القائمة بالعمليات بإنفاقه فعلاً نيابة عن المقاول وتم اعتماده من قبل الهيئة . و يظل خطاب الضمان سارى المفعول لمدة ستة (٦) أشهر بعد انتهاء فترة الخمس (٥) سنوات المذكورة أعلاه ويكون بالصيغة المحددة بالملحق (ج - ١) .

(المادة الثالثة)

تضاف فقرة جديدة فى نهاية المادة السابعة (أ) (١) (٣) من اتفاقية الالتزام لتقرأ كالتالى :-

٣- (م) نفقات التنمية المحملة إبتداء من تاريخ سريان إتفاق التعديل هذا تسترد خلال الفترة المتبقية من مدة اتفاقية الالتزام ويحد أدنى أربع (٤) سنوات تبدأ فى السنة الضريبية التى حملت ودفعت فيها هذه النفقات .

CONTRACTOR through the Operating Company shall spend a minimum of thirty eight million U.S. Dollars (38,000,000) during a period of five (5) years commencing from the Effective Date of this amendment as an Exploration and Development Expenditure by spending eight million U.S. Dollars (8,000,000) on Exploration operations and thirty million U.S. Dollars (30,000,000) on Development operations. The shortfall shall be paid by CONTRACTOR to EGPC in cash or crude oil within six months from the end of the above stated five (5) year period . It is expected that CONTRACTOR shall spend one hundred million U.S. Dollars (100,000,000) as an operating expenses .

All expenditures pursuant to this Amendment Agreement including any shortfall payments to EGPC shall be cost recoverable under the terms of the Concession Agreement and this Amendment Agreement .

CONTRACTOR will issue a Letter of Guarantee covering the Development and Exploration Expenditures obligation hereunder one day before the signature by the Minister of Petroleum of this Amendment Agreement. Such Letter of Guarantee shall be for guaranteeing the payment or transfer of a quantity of Crude Oil sufficient in value to cover the shortfall between the sum of thirty eight million (38,000,000) U.S. Dollars and the amount actually spent by Operating Company on behalf of CONTRACTOR and approved by EGPC. The Letter of Guarantee shall remain effective for six (6) months after the end of the five (5) year period stated above as provided in Annex "C-1" .

Article III

2- Add a new paragraph at the end of Article VII (a) (1) (iii) of the Concession Agreement to read as follows :-

(iii)(m) Development Expenditures, incurred starting from the Effective Date of this Amendment Agreement shall be recovered during the remaining period of the Concession Agreement , with a minimum four (4) years starting in the Tax Year in which such expenditures are incurred and paid.

لأغراض استرداد التكاليف في أى وقت من الأوقات تعرف الفترة المتبقية لفترة الالتزام على أنها عدد الفترات الربع سنوية الكاملة المتبقية لاسترداد التكاليف قبل انتهاء اتفاقية الالتزام متضمنا الربع الثالث يوليو / سبتمبر من عام ٢٠١٠ .

(المادة الرابعة)

باستثناء ما تم تعديله على وجه التحديد بموجب هذا التعديل، فإن اتفاقية الالتزام تستمر بكامل القوة و الأثر وفقا لما ورد بها من أحكام. ومع ذلك فإنه في حالة أى تعارض بين أحكام اتفاقية الالتزام وأحكام اتفاق التعديل هذا فإن أحكام هذا الأخير هي التى تسود .

(المادة الخامسة)

يكون تاريخ سريان اتفاق التعديل هذا هو تاريخ توقيع الأطراف عليه بعد إصدار السلطات المختصة فى ج.م.ع. لقانون يرخص لوزير البترول بالتوقيع عليه نيابة عن حكومة ج.م.ع. مضافا عليه كامل قوة القانون وأثره بالرغم من وجود أى تشريع حكومى مخالف .

أيوك بروكشن بى. فى.

عنها : _____

لوك أجيب إن. فى.

عنها : _____

هيئة التمويل الدولية

عنها : _____

الهيئة المصرية العامة للبترول

عنها : _____

جمهورية مصر العربية

عنها : _____

التاريخ : _____

For cost recovery purposes , at any given time , the remaining concession period shall be defined as the number of complete quarterly cost recovery periods remaining prior to the termination of the Concession Agreement up to and including the third quarter July / September of the year 2010.

Article IV

Except as specifically amended hereby , the Concession Agreement shall continue in full force and effect in accordance with its terms. However in case of any conflict between the provisions of the Concession Agreement and the provisions of this Amendment Agreement , the latter shall prevail .

Article V

The effective date of this Amendment Agreement shall be the date it is signed by the parties after a law is issued by the competent authorities of the A.R.E. , authorizing the Minister of Petroleum to sign it on behalf of the GOVERNMENT of the A.R.E. and giving this Amendment Agreement full force and effect of law notwithstanding any countervailing governmental enactment .

IEOC Production B.V.

By : _____

LUKAgip N.V.

By : _____

International Finance Corporation

By : _____

EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM CORPORATION

By : _____

ARAB REPUBLIC OF EGYPT

By : _____

Date : _____

ملحق "ج-١" خطاب الضمان

خطاب الضمان رقم ————— (القاهرة فى ٢٠٠٤)

الهيئة المصرية العامة للبترول

بالإشارة إلى اتفاق تعديل اتفاقية الالتزام للبحث عن البترول واستغلاله فى منطقة مليحة بالصحراء الغربية الصادرة بموجب القانون رقم " " لسنة ٢٠٠٤ فيما بين جمهورية مصر العربية (ج.م.ع.) والهيئة المصرية العامة للبترول (الهيئة) وشركة أيوك برودكشن بى. فى. (أيوك) وشركة لوك أجيب إن. فى. (لوك أجيب) وهيئة التمويل الدولية (أى إف سى) ويطلق على أيوك ولوك أجيب وأى إف سى مجتمعين معا فيما يلى المقاول ويطلق على كل منهم منفرداً عضو المقاول .

تتعهد شركة أيوك برودكشن بى. فى. كضامن للمقاول وبالنيابة عنه بموجب هذا الخطاب أنه فى حالة ما إذا أنفق المقاول خلال خمس (٥) سنوات من تاريخ سريان هذا التعديل مبلغاً أقل من الحد الأدنى المحدد لتلك الفترة وهو ثمانية وثلاثون مليون (٣٨) دولار أمريكى بمقتضى هذا التعديل (ويوصف الفرق فيما يلى بـ "العجز") ستسوف تقوم الهيئة بإخطار شركة أيوك برودكشن بى. فى. كضامن كتابة بقيمة العجز وخلال خمسة عشر (١٥) يوماً من استلام هذا الإخطار تقوم شركة أيوك برودكشن بى. فى. بالنيابة عن المقاول بدفع و/ أو تحويل كمية من الزيت الخام إلى الهيئة تكون كافية من حيث القيمة لتغطية هذا العجز .

وفى حالة تحويل الزيت الخام المذكور فإن ذلك يتم خصماً من حصة شركة أيوك برودكشن بى. فى. وشركة لوك أجيب إن. فى. وهيئة التمويل الدولية من إنتاج الزيت الخام من عقود التنمية ، طبقاً لأحكام اتفاقية الالتزام للبحث عن البترول واستغلاله الصادرة بموجب القانون رقم ٥ لسنة ١٩٧٨ وسوف يتم تقييم الزيت الخام المذكور فى وقت التحويل إلى الهيئة طبقاً لأحكام المادة السابعة (ج) من اتفاقية الالتزام الصادرة بموجب القانون رقم ٥ لسنة ١٩٧٨ .

ANNEX "C-1"

LETTER OF GUARANTEE

EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM CORPORATION

Gentlemen,

Reference is made to the Amendment Agreement of the Concession Agreement for Petroleum Exploration and Exploitation in Meleiha Area in Western Desert issued by law No.--- of 2004 by and between the Arab Republic of Egypt (A.R.E.) , The Egyptian General Petroleum Corporation (EGPC) , IEOC PRODUCTION B.V. (IEOC) , LUKAgip N.V. (LUKAgip) and International Finance Corporation (IFC) (IEOC , LUKAgip and IFC hereinafter referred to collectively as CONTRACTOR or individually as CONTRACTOR's MEMBER) .

IEOC PRODUCTION B.V. as Guarantor on behalf of CONTRACTOR hereby undertakes that , if CONTRACTOR spends during five (5) years from the effective date of this Amendment less than the minimum amount specified for such period of thirty eight million U.S. Dollars (\$38,000,000) under this Amendment Agreement (the difference being hereunder described as "Shortfall") , EGPC shall notify IEOC PRODUCTION B.V. as Guarantor in writing of the amount of the Shortfall . Within fifteen (15) days of receipt of said notice, IEOC PRODUCTION B.V. ,on behalf of CONTRACTOR shall pay-and/ or transfer to EGPC a quantity of crude oil sufficient in value to cover the Shortfall.

In case said crude oil shall be transferred , it will be deducted from IEOC PRODUCTION B.V., and LUKAgip N.V. and International Finance Corporation share of crude oil production from the Development leases, pursuant to the terms of the Concession Agreement for Petroleum Exploration and Exploitation issued by Law No. 5 of 1978 and said crude oil shall be valued at the time of the transfer to EGPC in accordance with the provisions of Article VII (c) of the Concession Agreement issued by Law No.5 of 1978.

ويجوز لشركة أيوك برودكشن بي . في . في أى وقت من الأوقات بين هذا التاريخ والتاريخ الذى سوف ينتهى فيه خطاب الضمان هذا ، أن تقدم ضمانا مصرفيا عن هذا العجز بصيغة مرضية للهيئة وفى هذه الحالة تبطل تلقائيا أحكام هذا الخطاب وينعدم أثره .

وتنعدم صلاحية هذا الخطاب ويصبح لاغيا وعديم الأثر عند تاريخ إكمال المقاول لالتزاماته أو الوفاء بها فى هذا التعديل .

شركة أيوك برودكشن بي . في .

عنها : _____

التاريخ : _____

IEOC PRODUCTION B.V., may at any time between the date hereof and the date on which this letter of Guarantee shall expire submit a bank guarantee of the Shortfall in a form satisfactory to EGPC , in which event the provisions of this letter shall automatically lapse and be of no effect .

This letter of Guarantee shall expire and become null and void on the date upon completion or performance of the CONTRACTOR's obligations hereunder .

Yours Faithfully,

IEOC PRODUCTION B.V.

DATE -----